

REPORTE DE INVESTIGACIÓN

Valoración de la lengua española en la oralidad de una escuela Macuchí

Raimundo Nonato Leda dos Santos (†2020) / raimundo.leda@bol.com.br

Escuela Estadual Indígena Tuxaua Antonio Horacio Antonio

Jatniel Villarroel / jjvillarroel@uneg.edu.ve

Universidad Nacional Experimental de Guayana

Recibido: 15/10/2020 Aceptado: 30/12/2020

Resumen

El presente artículo muestra el trabajo realizado por Raimundo Nonato Leda dos Santos durante las investigaciones que bajo mi tutoría realizó en su lugar de trabajo, la Escuela Estadual Indígena Tuxaua Antonio Horacio Antonio, en la comunidad indígena de Boca da Mata, en el estado de Roraima, frontera entre Brasil y Venezuela. Con la propagación del COVID-19, él no pudo culminar la fase final de su investigación y esta publicación se hace para honrar su trabajo, memoria y legado como pedagogo dado a las comunidades indígenas. La investigación procuraba determinar la valoración y uso que los jóvenes macuchíes expresan de su lengua materna mediante la oralidad, ya que la lengua macuchí podría estar en riesgo de verse amenazada con la extinción o glototanasia como llama a este fenómeno de falta de nuevos hablantes nativos el lingüista do Couto (2009). De modo que, se propuso un estudio cualitativo desde una perspectiva para el análisis de la teoría de la valoración que proponen Álvarez Muro y López (2008). Lamentablemente, al profesor Leda dos Santos no pudo entregar los resultados finales de su investigación, por ello, solo se presenta la ruta metodológica seguida por él ya que esta representa un referente útil a quienes se interesen por estudios similares.

Palabras clave: oralidad, lengua macuchí, glototanasia, teoría de la valoración.

Appraisal of the Spanish language in the orality of a Machuchí school

This article shows the work done by Raimundo Nonato Leda dos Santos during the investigations that, under my mentorship, he carried out at the Tuxaua Antonio Horacio Antonio State Indigenous School. This was his workplace in the indigenous community of Boca da Mata, in Roraima State, the border between Brazil and Venezuela. With the spread of COVID-19, he was unable to complete the final phase of his investigation, so this publication is to honor his work, memory, and legacy as a pedagogue who lived for indigenous communities. The research pretended to determine the appraisal and use that young Macuchíes have of their mother language through orality because this could be at risk of being threatened with extinction or glototanasia, as the linguist do Couto calls the phenomenon of lack of new native speakers (2009). Therefore, we introduce a qualitative study that follows the appraisal analysis proposed by Álvarez Muro and López (2008). Unfortunately, Professor Leda dos Santos could not deliver the final results of his research; thus, we only present the methodological route he followed since this perspective could be a pertinent reference to those interested in similar studies.

Keywords: orality, Macuchí language, language extinction, appraisal theory.

Abstract

1. Introducción

En *Linguística, ecología e ecolinguística*, do Couto (2009) expone que hay lenguas afectadas por la propagación del portugués, algunas que sobrevivieron (todas lenguas indígenas), en su mayoría, están en avanzado proceso de obsolescencia ya que no ha aparecido una fuerza externa ni una iniciativa regional que frene el proceso de expansión de las lenguas prestigiosas o dominantes, y que dentro de algunos años estas lenguas más debilitadas podrían estar extintas, debido a que la obsolescencia y la muerte de las lenguas es una consecuencia del contacto de las lenguas, resultado de los desplazamientos del pueblo y respectivos idiomas donde la atracción de la lengua materna o L1 cede ante una L2 más poderosa dominante y, en consecuencia de eso, los hablantes de la L1 dejarán de usar la lengua de sus padres al verse seducidos o forzados por la L2 dominante; a esto se le suma que no todos los jóvenes se quedan a vivir en el territorio de la L1 y la lengua podría estar propensa a desaparecer debido al esparcimiento de la población que originalmente la habla.

Por su parte, Amigo (2013) destaca que uno de los primeros casos registrados de muerte de una lengua sucedió con el dalmático, una lengua románica hablada a lo largo de la costa de la Dalmacia en la región que comprende la actual Croacia, Montenegro y, posiblemente, el norte de Albania, aproximadamente desde el siglo X hasta finales del siglo XIX de nuestra era cuando murió su último hablante en 1898, como recoge el lingüista Bartoli en 1906. Se presume que la lengua comenzó a dejar de ser hablada cuando los pueblos de Dalmacia comenzaron a hablar la lengua de los rumanos, eslavos, croatas y la hablada en la región de Venecia y demás regiones dominantes. De modo que, la lengua era solo hablada por los más ancianos hasta que falleció el último de estos.

Y, actualmente, según reporte de *Human Rights Watch* (enero de 2019), en el mundo hay una preocupación por la pérdida de la lengua materna tibetana ya que se afirma que el gobierno de la provincia de Qinghai en China ha prohibido el uso de esa lengua,

propia de los monjes de la región, para la enseñanza escolar.

Conforme a lo hasta ahora dicho, declaramos que, conforme a los enunciados de do Couto (2009), se utiliza en este trabajo el término glototanasia, que se entiende como muerte de la lengua o a causa del dominio de otra lengua y cultura con mayor prestigio o dominio político o social, para que, a partir de él, se pueda estudiar la situación de la lengua macuchí en la Escuela Estadual Indígena Tuxaua Antonio Horacio de la comunidad indígena de Boca da Mata, en el estado de Roraima, frontera entre Brasil y Venezuela ya que, desde la experiencia del autor principal, como docente en esta comunidad, la lengua materna de sus habitantes se ve afectada por la utilización del español tanto para la educación como para las oportunidades laborales y, teniendo presente ese concepto, esta investigación busca determinar la situación actual de tal problema lingüístico que influye en la educación de los habitantes de la región.

No obstante, destacamos que el profesor Raimundo Nonato Leda dos Santos nunca logró presentar los datos colectados y el análisis propuesto debido a que falleció a los 70 años de edad en la Ciudad de Pacaraima, estado Roraima, Brasil, a causa de una incipiente pandemia que tomó al mundo por sorpresa. De modo que, a continuación se presentan los referentes conceptuales y el recorrido metodológico asumido por el investigador para realizar este estudio que marcó una pasión que llevó consigo hasta el final de su vida terrenal.

La lengua macuchí en Boca de Mata: una contextualización

La comunidad de Boca da Mata es una comunidad indígena denominada Macuchí y está situada al margen de La carretera BR 174, a 226 km de la capital del Estado de Roraima, en el municipio de Pacaraima, a 16 km de la línea fronteriza entre Brasil y Venezuela (Cf. Longa Romero, 2003, pág. 23). Históricamente, esta comunidad se compone de hablantes de su lengua de origen, el macuchí, aunque, autores como Almeida (2002) y Santilli (2018) muestran cómo sus habitantes han tenido influencias del

portugués como lengua que se usa en las escuelas y en las comunidades cercanas que frecuentan para hacer compras, formase académicamente o trabajar y esto ha hecho que muchos opten por dejar de lado su lengua materna.

De modo que, destacamos que no solo se trata de una comunidad fronteriza que interactúa con hablantes del portugués de Brasil, sino que, además, cuenta con el contacto del español por parte de hablantes venezolanos que coinciden en el estado fronterizo de Roraima a tan solo 50 km de la frontera con Venezuela, como se evidencia, entre otras fuentes, en Matos y Gonzalo (2018).

Aunado a lo anterior, en Brasil, a partir del Art. 13 de la Ley nº 11.161 del 5 de agosto de 2005, era obligatorio enseñar español en todas las escuelas del país, sin embargo, en 2016 con la promulgación de la reforma de ley llamada MP 746, en sus Art. 35 y 36, se promueve el inglés como obligatorio y no el español, aunque se mantiene la enseñanza del español como una lengua optativa de carácter “preferencial” es decir, aquella que debe ser enseñada cuando haya una condición como la de ciudades que están en estados fronterizos de habla española.

Posteriormente, se aprueba en el territorio brasileño la Ley 13.415 aprobada en 2017 donde se dispone la enseñanza regular de lenguas extranjeras, preferiblemente del español en los institutos educativos.

No obstante, y de acuerdo con la Constitución Brasileña en su Art. 205, para asegurar la formación básica común y el respeto a los valores culturales y artísticos, nacionales y regionales indígenas, la enseñanza fundamental debe ser dada en lengua Portuguesa asegurando a las comunidades indígenas la utilización de sus lenguas maternas durante los procesos propios del aprendizaje.

Sin embargo, lo que preocupa es que en sus comunidades, los habitantes de la etnia Macuchí solo tienen contacto con su lengua materna por medio de la oralidad como se constata en investigaciones como la de Fiorotti (2018), mientras que para la formación académica y las oportunidades laborales se les enseña o exige el uso del portugués o del español, lenguas que cuentan con mayor número de

hablantes, son las usadas en las escuelas y cuentan con mucha literatura.

Esta situación descrita se ve afectada por algunos factores lingüísticos como el de interferencia por adstrato y la valoración. Según Obediente (2007), el adstrato se define como la influencia que tienen entre sí dos o más lenguas que coexisten en el mismo lugar; mientras que el prestigio, desde la perspectiva de Álvarez Muro y López (2008), se trata de aquellos “recursos lingüísticos por medio de los cuales se expresa la evaluación y la actitud en el lenguaje” (2008, pág. 65).

Ante lo ya expresado, la mayor preocupación podría surgir si se tiene en mente que debido a la valoración y uso que los jóvenes macuchíes tienen de su lengua materna, se pueda estar en riesgo de que esta pueda verse amenazada con la extinción o glototanasia como llama a este fenómeno de falta de nuevos hablantes nativos el lingüista Couto (2009) en su libro *Lingüística, ecología e ecolingüística*.

Según el mismo autor, lo que acontece es que toda lengua pasa por un proceso semejante al nacimiento, crecimiento y muerte de los organismos vivos y que, frecuentemente, lenguas minoritarias son devoradas por las lenguas poderosas, como el portugués como segunda lengua o L2 que “devoró” cerca de mil lenguas amerindias en Brasil durante, apenas, quinientos años.

Por lo tanto, ante el panorama hasta ahora presentado surgió la siguiente interrogante que guiaba nuestra investigación:

¿Cuál es la valoración lingüística del macuchí que tienen los estudiantes de educación media de la Escuela Estadual Indígena Tuxaua Antonio Horacio en la comunidad Boca da Mata, RR.?

Fundamentos conceptuales

Según la profesora de Filología Española Susana Luque Mendoza (2009), uno de los fines con los que el hombre utiliza la lengua es el de organizar y escribir sus pensamientos ya que el hecho lingüístico suele ser el instrumento que nos permite no solo conocer el mundo que nos rodea sino interpretarlo y

además es también el instrumento que nos permite relacionarnos y comunicarnos.

La autora agrega que el intercambio lingüístico es una actividad que tiene lugar entre dos participantes, cuyo objetivo es que esas partes se comuniquen, entendiendo comunicar en su sentido más amplio, incluido no solo la transmisión de conceptos palpables sino también la expresión de sentimiento, emociones, o simplemente la intención de relacionamiento social y estas experiencias de vida se aprenden por medio de la lengua materna puesto que es la que, en primera instancia permite a los hablantes transmitir lingüísticamente algunas de las informaciones que procesa en su mente a otra parte donde son percibidas por receptores u oyentes. Es decir, sin una materna con dificultad pudiese darse la interacción social que fundamenta la comunicación. (2009, p. 28-35).

Por su parte, Garrido Medina (1994, p.193-197) señala que toda lengua tiene una situación ideal o prototípica, y con esto el autor se refiere a que cada lengua tiene, al menos, un pueblo con hablantes que viven y conviven en determinado territorio.

Pero, de acuerdo con do Couto (2009), una lengua de etnia abierta en estado fronterizo que no tenga contacto con otras es una excepción, y no la regla. La regla para estos pueblos vendría a ser el bilingüismo o multilingüismo ya que dos o más lenguas conviven en un mismo territorio. El autor explica que la causa para esas ecologías complejas son las migraciones de los pueblos, provocadas por vicisitudes históricas posteriores al momento de la formación de cada lengua y en muchos casos, la lengua que se habla fuera de las comunidades suele imponerse producto de presiones socioeconómicas.

Mufwene (2001) explica que cuando hay lenguas en contacto movimiento mismo de los pueblos lleva a la diversificación lingüística y la migración de sus habitantes suele tener un efecto contrario a la preservación de la lengua materna; es decir, suele haber influencia de una lengua sobre otra y esto provoca una especie de convergencia lingüística. Dicha convergencia es ejemplificada por el lingüista como un efecto parasitario (2001, p. 21-25), esto quiere decir que las lenguas suelen sobrevivir cuando tienen huéspedes donde habitar y, en este caso, las per-

sonas de estos pueblos suelen ser tales huéspedes, sin embargo, sin los huéspedes sacan al parásito de su organismo o adquieren uno nuevo y más fuerte, este último es el que se impone ya que el que estaba anteriormente pierde fuerza y no tiene donde habitar.

Esto último podría entenderse como cuando una lengua dominante llega a los poblados hasta imponerse entre los habitantes más jóvenes que dejan de practicar la lengua de sus antepasados para asumir la lengua mayoritaria de aquellos con quienes se ven forzados a establecer contacto por interés o imposición (Mufwene, 2001, p.152.).

Ante lo anterior, do Couto (2009, p. 32) sostiene que en el continente Americano el problema con el contacto entre lenguas se evidencia en que hay una tradición histórica de viajeros Iberoamericanos (portugueses, ingleses, españoles, franceses y otros) que llegaron a tierras de lo que hoy conocemos como América del Sur a conquistar por medios violentos e imponer sus lenguas, por lo que las lenguas indígenas perdieron prestigio y fueron cediendo ante las lenguas históricamente impuestas que ya se han establecido socialmente como el inglés, el español y el portugués y el francés.

Por ejemplo, antiguamente en Brasil los pueblos indígenas eran los señores de las tierras hasta que comenzaron a ser diezmados por las conquistas y las lenguas de los conquistadores comenzó a imponerse dejando una participación social poco activa a las lenguas indígenas que prevalecieron por estar apartadas de las civilizaciones más occidentalizadas. (do Couto, 2009, p. 33).

Sin embargo, do Couto (2009) destaca que en tiempos más recientes cuando hay lenguas en contacto una de ellas suele imponerse por gozar de mayor prestigio entre los hablantes y suele imponerse en las costumbres lingüísticas de los hablantes de la lengua minoritaria con quienes tienen contacto. A veces, se crea una especie de lengua que resulta del contacto entre las lenguas que comparten un espacio fronterizo, como el caso de la frontera entre Brasil y Uruguay donde muchos habitantes, motivados por comercio o situaciones laborales, hablan una mezcla de ambas lenguas que se ha denominado como "portuñol". (do Couto, 2009 35-40).

El mismo autor sostiene que la cantidad mayoritaria de hablantes de una lengua, adicionado a la neutralización (o regulación provocada por la propagación de una cultura mayoritaria y sus costumbres) afecta el prestigio de esas lenguas que no cuentan con el poder económico, político ni militar de los pueblos con mayor cantidad de hablantes nativos de su lengua, o lo que suele pasar con las poblaciones indígenas que están en contacto con pueblos occidentalizados. Sin embargo, la lengua minoritaria podría prevalecer y coexistir con la mayoritaria cuando los pueblos afectados muestran una actitud de “resistencia cultural” como en el caso de los gitanos quienes aún conserva el caló o romaní a lo largo de Europa. (do Couto, 2009, p. 55).

No obstante, en la comunidad de Boca da Mata que sirve como población para los informantes de este trabajo, este no pareciera ser el caso ya que, como se ha comprobado por la experiencia del investigador como maestro en esa localidad, los jóvenes prefieren hablar español y no su lengua materna. A este fenómeno do Couto (2009, p. 57) lo llama “atracción” y con ello se refiere al proceso en que una lengua se ve aislada por la fuerte influencia de otra y puede provocar la obsolescencia de la lengua materna de los afectados hasta provocar la glototanasia o muerte de la lengua.

De acuerdo con Mufwene (2001, p. 195), las lenguas comunitarias que comienzan a perder fuerza por influencia de otras suelen debilitarse más debido a que pasan a convertirse en lenguas que padecen “contacto idiolectal” (individuos aislados de una misma comunidad que tienen costumbres particulares del uso de la lengua y tienen poca interacción con otros miembros de la misma comunidad que han adoptado también costumbres particulares), por ejemplo: ancianos que hablan poco con los jóvenes y con otros ancianos que hablan su misma lengua materna y también han desarrollado costumbres lingüísticas diferentes que suelen ser fonéticas o morfosintácticas que vienen a darse por el contacto con otras lenguas o individuos que hablan más de una lengua, como el caso de padres que mandan a los más jóvenes a estudiar o trabajar en comunidades donde se habla una lengua diferente a la materna.

Conforme a lo anterior, se puede notar que hay situaciones muy similares entre lo que han descrito los autores y la situación observada en la comunidad de Boca da Mata en Roraima, Brasil. Al parecer, tales situaciones suelen ser comunes en territorio brasileiro, por ejemplo, do Couto (2007, p. 45) recoge un relato que fue publicado en el *Correio Brasiliense* (11/2004, p. 18), allí, el profesor indígena Getulio Kawiowá declara que anteriormente daba clases a más de 150 alumnos y, para el momento, solo tenía 17, por lo que añade que, según él, los blancos estaban haciendo lo mismo que hicieron cuando llegaron a Brasil, es decir, a cambiar la cultura.

Do Couto (2007) añade a lo anterior que las oportunidades de empleo, el procurar recursos de supervivencia distintos a la agricultura o la búsqueda de recursos tecnológicos de vanguardia hace que los más jóvenes procuren seguir la lengua y costumbres de los pueblos que no pertenecen a sus comunidades y, en parte, con esta investigación procuramos conocer, por medio del discurso de los habitantes, si eso ocurre en la comunidad de Boca da Mata, RR, Brasil.

Cabe destacar que do Couto (2009) también expone que la obsolescencia y la muerte de una lengua es más una consecuencia del contacto de lenguas, resultado de dislocamiento del pueblo y respectivos idiomas donde suele haber predominancia de uso de la lengua del pueblo dominante, y, en consecuencia, las minorías se ven obligadas a utilizar la lengua de dominio, quedando relegada la lengua autóctona a los miembros más viejos de las comunidades.

Y, por su parte, Hill (2001, págs. 176-177) refiere al término semihablantes, propuesto por Nancy Dorian en 1977, para designar a personas que han adquirido o conocen determinadas lenguas, pero no las practican por preferir la utilización de otras lenguas en uso en las comunidades donde viven. El autor agrega que, aquellas comunidades que cuentan con semihablantes corren el riesgo de ceder ante la glototanasia o desaparición de su lengua materna.

En el caso de los reflejos de la glototanasia en la estructura de la lengua, algunos autores como Kempf et al. (2003) afirman que primero se pierde léxico, después viene una gran cantidad de préstamo, se-

guido de la inclusión de rasgos gramaticales de la lengua extranjera hasta el cese total de la lengua vernácula.

Luque Mendoza (2009) afirma que la lengua de los jóvenes en relaciones con la de los mayores es más creativa y arriesgada al punto de que, inclusive, se note menos marcada por normativa o la lengua considerada modelo o culta; las personas más adultas tienden a usar un vocabulario más fijo y estandarizado mientras que los más jóvenes, por medio de su habla, revelan la formación y la visión actual del mundo en que viven.

Por su parte, Álvarez Muro y López (2009), basadas en la lingüística sistémica funcional de Halliday (1994) y la teoría de la valoración que promueve White (2003), establecen que siguiendo este modelo teórico, los investigadores, por medio del discurso de sus informantes y apoyándose en análisis pragmáticos pueden determinar la postura actitudinal o la evaluación positiva o negativa que los hablantes tienen de personas, objetos, lugares, contextos comunicacionales, e inclusive de la postura de estos frente a la lengua y sus interlocutores. (2009, pág. 66).

Tales valoraciones, recogen las autoras, pueden ser determinadas por medio de expresiones, contenidos lingüísticos o contenidos pragmáticos que expresen juicio, aprecio, o afecto con respecto a un tema dado; además, se tienen en cuenta cómo los hablantes enfatizan lo que dicen y cómo lo gradúan para intensificar o solapar entre expresiones, generalmente adjetivas, que utilizan para referirse a un tema particular que les pueda comprometer o develar sus opiniones.

De modo que, siguiendo los postulados anteriores es que procuraremos determinar la valoración lingüística los estudiantes del primer año de educación media de la Escuela Estadual Indígena Antonio Horacio en la comunidad Boca da Mata en Roraima tienen de su propia lengua, el macuchí como lengua materna, o, para otros, lengua autóctona de muchos de sus compañeros.

Para estudiar la valoración de la lengua macuchí

En este apartado se aborda como fue planificada la colecta e interpretación de los datos a la luz de los referentes teóricos y metodológicos que ya han sido

mencionados, teniendo presente que este trabajo fue desarrollado mediante el uso de la expresión oral en español como elemento clave para la comunicación con los informantes y el procesamiento de los datos colectados con los miembros de la Escuela Indígena Antonio Horacio de la comunidad de Boca da Mata, RR, Brasil, donde la lengua materna es el Macuchí.

Este trabajo partía de un enfoque cualitativo ya que se guía por la teoría de la valoración (White, 2003) para determinar actitudes lingüísticas de sus informantes. Por ello, para estudiar la valoración lingüística de la lengua macuchí que tienen los estudiantes de educación media de la Escuela Estadual Indígena Tuxaua Antonio Horacio en la comunidad Boca da Mata, RR, luego de hacer una revisión bibliohenerográfica sobre temas sociolingüísticos que tratan la valoración y pérdidas de lenguas como do Couto (2008) y Álvarez Muro y López (2009), nos decidimos por una investigación de campo ya que en la misma comunidad es donde se colectarían los datos a analizar de las opiniones de sus participantes *in situ*.

Instrumentos y técnicas seleccionados

Para la colecta de los datos se decidió hacer entrevistas semiinducidas, según Obediente (1998), estas también son llamadas semielicidadas y se caracterizan por ser entrevistas donde a los informantes se les hace preguntas genéricas acerca de aspectos peculiares, propios de su cultura o de sus costumbres para permitir que estos hablen con mayor libertad de temas conocidos que permitan a los investigadores extraer los contenidos lingüísticos que les interesan sin predisponer a los informantes con respecto a temas específicos.

Estas entrevistas fueron validadas por tres expertos (un profesor de la escuela en cuestión, una lingüista y una MSc. en Ciencias de la Educación mención Lectura y Escritura), posteriormente, fueron realizadas en el salón de clase durante las horas de la asignatura Lengua Española con los alumnos del primer año de Educación Media ya que el investigador era el profesor a cargo de esta asignatura.

Durante las clases también se llevó un registro escrito que servía como guías observación que se hicieron durante la clase cuando se proponían actividades que implicaban el discurso oral como comentarios, opiniones o debates.

Finalmente, el análisis de contenido basado en las teorías de valoración ya citadas, serviría como técnica de análisis para responder a la pregunta de investigación planteada.

Informantes clave de la investigación

La Escuela Estadual Indígena Antonio Horacio en la comunidad Boca da Mata en Roraima, para el momento de la investigación, estaba conformada por 260 estudiantes divididos en 5 secciones de estudiantes, de los cuales, según información de la dirección de la escuela, 234 de ellos, correspondiente al 90% del total de estudiantes, eran de la etnia Macuchí.

Por lo tanto, nuestros informantes clave fueron 5 profesores (que ayudan con la observación e información colectada en la comunidad) y 15 estudiantes macuchíes (3 de cada sección) que participaban activamente en la escuela.

Unidades de observación y análisis

La unidad de observación estuvo conformada por las respuestas a las entrevistas realizadas a los 20 informantes clave. Por su parte, la unidad de análisis fue conformada por frases incluidas en las respuestas de los informantes clave que evidencian la valoración que se tiene de la lengua macuchí en la comunidad escolar.

Procedimientos para analizar la valoración de la lengua macuchí en Boca de Mata

Luego de entregar y recibir firmadas las cartas de aceptación a participar del estudio, se hicieron las entrevistas a los alumnos que voluntariamente se ofrecieron como informantes de la Escuela Indí-

gena Antonio Horacio, durante las clases de Lengua Española, tanto a estos como a los profesores que decidieron participar, se les informó acerca de que se buscaba determinar la afinidad de los alumnos con la oralidad de las lenguas macuchí y español. También se tomaban notas acerca la interferencia de la L2 (español) cuando se observaba que había una al momento de responder o cuando los alumnos hacían una intervención en clase.

En reunión con docentes que decidieron participar en la investigación, estos accedieron a contestar las preguntas en portugués para que el investigador las tradujera al español.

Luego de tener los datos y anotaciones reunidas, se pretendía hacer el procesamiento de los datos como se detalla a continuación.

Preliminares teóricos metodológicos para el procesamiento de los datos

Di Berardino y Faerna (2007), siguiendo a Dewey (1991), destacan que cuando se trabaja con la teoría de la valoración se deben tener presente dos perspectivas: 1) que afirma que los juicios de valores son sentimientos particulares de quienes los emiten y, 2) una forma más racionalista que sostiene que los valores preexisten a las personas y estas mediante un proceso de razonamiento les atribuyen validez general; por ello se recomienda seguir la segunda opción al ver cómo los discursos de las personas dejan entrever “disposiciones afectivas”, es decir, gustos o disgustos que expresan los hablantes acerca de temas que generalmente refieren a objetos conocidos pero intangibles relacionados con la experiencia humana, como la injusticia, por ejemplo. (2007, p. 15).

Es por ello que Álvarez Muro y López (2009), basándose en (Martin y White, 2005), afirman que para determinar la valoración en un discurso se deben tener presente 3 aspectos clave:

1) La actitud (valoración intersubjetiva de los hablantes por medio de la expresión de emociones positivas o negativas y evaluaciones tanto de las acciones, comportamientos o sentimientos de las

demás personas, como de los objetos o procesos conocidos por el hablante). (2009, p. 66).

2) El compromiso (cómo el hablante expresa su postura, en su propia voz y opinión o valiéndose de lo que otros dicen). (2009, p. 67). Y:

3) La gradación (cómo se focaliza o intensifica cada afirmación hecha por el hablante). (2009, p. 67).

Sin embargo, para este trabajo nos enfocamos en ubicar solamente la actitud, ya que de acuerdo con Álvarez Muro y López (2009), esta se puede evidenciar en expresiones cortas que expresen afecto al calificar a aquello de lo que se habla (él es un niño muy feliz. Todo un ejemplo para mí. Es una bendición. Gracias a dios lo tengo); juicio, expresiones que evalúan como positivo o negativo aquello de lo que se habla (generalmente adjetivos valorativos del tipo: cruel, bueno, malo, excelente, etc.); y, por último, por medio de expresiones que muestren apreciación, donde se institucionalizan o cosifican los referentes tratados en el discurso (un trabajo digno, un punto de vista conservador, una hermosa mujer, con el uso del adjetivo antes del sustantivo como marca de apreciación que la diferencia del afecto). (2009, págs. 68-69).

Por lo tanto, siguiendo a las autoras citadas en el párrafo anterior, las entrevistas realizadas constaron de 5 preguntas abiertas (tanto para alumnos como profesores, respectivamente) cuyas respuestas sirvieron como base para la identificación de la actitud de los hablantes con respecto a la lengua macuchí.

A saber las preguntas a los alumnos fueron las siguientes:

1. ¿Cuál es su lengua materna y qué piensa de ella?
2. ¿Qué idioma habla en casa y con los miembros de su familia? ¿Por qué?
3. ¿De qué forma y en qué idioma se comunica con sus compañeros y profesores de la escuela?
4. ¿En qué idioma te gustaría hacer las tareas? ¿Por qué?
5. ¿Qué piensa de la lengua española y del portugués?
6. ¿En qué ocasiones y para qué usa su lengua materna?

Mientras que las hechas a los profesores fueron:

1. ¿Cuál es su lengua materna y qué piensa de ella?
2. ¿En qué idioma se comunica con sus alumnos? ¿Por qué?
3. Cuando sus alumnos hablan entre ellos ¿qué lengua utilizan?
4. ¿Qué sabe de la lengua macuchí?
5. Según su experiencia, ¿cuándo y para qué se usa la lengua macuchí en la escuela o fuera de ella?
6. ¿Cuál idioma supone que debe usarse en el aula? O ¿en qué idioma le gustaría hablar en el aula?

Consideraciones finales

Como ya fue anunciado, el profesor Raimundo Nonato Leda dos Santos falleció antes de poder hacerme entrega de los datos y análisis hechos por él durante la investigación. Por respeto a su familia ya que nunca la conocí, duelo, imposibilidad de viajar hasta la comunidad de Boca de Mata, condiciones precarias debido a que para el momento se conocía muy poco de la enfermedad del coronavirus y que hasta la actualidad la frontera Venezuela-Brasil continúa cerrada, desconocemos el paradero de las notas finales y conclusiones de nuestro estimado profesor; sin embargo, esperamos que alguien más pueda continuar con esta investigación conforme a sus intereses y formación académica.

De modo que solo resta decir que la expansión de la oralidad de una lengua extranjera como el español en la comunidad de Boca da Mata pueden resultar en beneficios o causar herimiento antropológico a esta comunidad de lengua macuchí dependiendo de la conciencia social, antropológica o lingüística que se tenga en la zona.

El desarrollo de la lengua española en la comunidad de Boca de Mata bien podría hacer cambiar trazos lingüísticos de los hablantes de la lengua macuchí y, en cierta forma, esto podría favorecer a las generaciones actuales que la usan con fines específicos o causar profundas interferencias lingüísticas

que afectarían a las generaciones futuras o, incluso, causarían el exterminio de su cultura lingüística.

Por lo tanto, tal como era la esperanza del profesor Raimundo Nonato Leda dos Santos, nos gustaría que su investigación, además de servir como referente para investigaciones futuras relacionadas con

la educación fronteriza de Brasil y la interferencia lingüística entre los habitantes del estado Roraima, también pueda ser de utilidad al momento de plantearse proyectos educativos que permitan la revitalización de la lengua macuchí y evitar que deje de ser usada por falta de hablantes.

Referencias

- Amigo, A. (2013). Lengua dalmata. En *PROEL. Promotora Española de Lingüística*. Consultado el 30 de noviembre de 2019. . <http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/indoeuro/italico/romance/italorromance/dalmata>.
- Di Berardino, M. y Faerna, M. (2007). Teorías de la valoración: un marco preliminar. En John Dewey, *Teoría de la valoración. Un debate con el positivismo sobre la dicotomía de hechos y valores*. Madrid: Biblioteca Nueva, 15-49.
- Do Couto, H. H. (2007). *Ecolinguística – estudo das relações entre língua e meio ambiente*. Brasília: Thesaurus.
- Do Couto, H. H. (2009). *Ecología e ecolinguística – contato de línguas*. São Paulo: Contexto.
- Garrido Medina, J. (1994). *Idioma e información. La lengua española de la comunicación*. Madrid: Síntesis.
- Human Rights Watch (2019, 30 de enero). China: Tibetan Children Banned from Classes. En *Human Rights Watch News*. <https://www.hrw.org/news/2019/01/30/china-tibetan-children-banned-classes>.
- Luque Mendoza, S. (2000). La lengua como instrumento de comunicación. En Alcoba Rueda, S. (Coordinador): *La expresión oral*. Barcelona: Ariel.
- Mufwene, S. (2001). *The ecology of language evolution*. Cambridge: Cambridge University Press. https://books.google.co.ve/books?id=A0lf8djlN8oC&pg=PA21&hl=es&source=gbs_toc_r&cad=4#v=onepage&q&f=false.
- Villares Silva, L. F. (Compilador). (2008). *Coletânea da legislação indigenista brasileira*. Brasília: CGDTI/FUNAI.

